

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ  
ДОНЕЦКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ

ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ  
ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«ГОРЛОВСКИЙ ИНСТИТУТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ»

# **АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ В XXI СТОЛЕТИИ**

*Материалы III Республиканского научно-практического  
семинара с международным участием*

01 марта 2018 года

Горловка  
2018

УДК 81'25  
ББК Ш83.07  
А43

*Рекомендовано к изданию на заседании Учёного совета  
ОО ВПО «Горловский институт иностранных языков»  
(Протокол № 7 от 28.02.2018)*

**Ответственный редактор:**

*И. В. Решетарова* – канд. филол. наук, доцент кафедры зарубежной филологии, теории и практики перевода ОО ВПО «ГИИЯ»

**Редакционная коллегия:**

*М. Н. Ивахненко* – канд. филол. наук, заведующий кафедрой зарубежной филологии, теории и практики перевода ОО ВПО «ГИИЯ»,

*В. А. Вострецова* – канд. филол. наук, доцент кафедры зарубежной филологии, теории и практики перевода ОО ВПО «ГИИЯ»,

*Н. А. Ясинецкая* – канд. филол. наук, доцент кафедры зарубежной филологии, теории и практики перевода ОО ВПО «ГИИЯ»

**Актуальные проблемы переводоведения в  
XXI столетии** : материалы III Респ. науч.-практ. семинара  
с междунар. участием (Горловка, 01 марта 2018 г.). –  
Горловка : Изд-во ОО ВПО «ГИИЯ», 2018. – 212 с.

В сборник вошли материалы III Республиканского научно-практического семинара, посвящённого проблемам когнитивного, этнолингвистического, лингвокультурологического, социоллингвистического, социокультурного аспектов современного переводоведения, истории перевода, вопросам редактирования переводов, методике преподавания перевода.

**УДК 81'25  
ББК Ш83.07**

## СОДЕРЖАНИЕ

<i>Андреева В.В.</i> ПЕРЕВОДЧИЦА ТАМАРА ГАББЕ В ВОСПОМИНАНИЯХ СОВРЕМЕННИКОВ .....	3
<i>Артамонова Е.И.</i> ЭКВИВАЛЕНТНОСТЬ И АДЕКВАТНОСТЬ ПЕРЕВОДА ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ТЕКСТОВ .....	5
<i>Афицкая М.А.</i> ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА РЕКЛАМНЫХ СЛОГАНОВ .....	7
<i>Байдильдинова М.В., Бишова Г.И.</i> ОСОБЕННОСТИ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПЕРЕВОДА .....	9
<i>Байдильдинова М.В., Василенко В.В.</i> ЯЗЫКОВАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ ПЕРЕВОДЧИКА .....	10
<i>Богодушко Д.С.</i> ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА СОКРАЩЕНИЙ (на материале военной лексики) .....	13
<i>Божкова У.В.</i> ОСОБЕННОСТИ ВЕРБАЛИЗАЦИИ КОНЦЕПТОВ КУЛЬТУРЫ КАК НОСИТЕЛЕЙ МЕНТАЛЬНОЙ ИНФОРМАЦИИ В ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЕ МИРА .....	15
<i>Букреев А.А.</i> ПЕРЕВОД КАК ВИД ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ И ОБЪЕКТ ЛИНГВИСТИЧЕСКОГО ИССЛЕДОВАНИЯ .....	17
<i>Вооленко В.С.</i> ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ КУРЬЁЗЫ И ОШИБКИ .....	19
<i>Войт А.В.</i> ПЕРЕВОДЧИК: ОСОБЕННОСТИ ПРОФЕССИИ .....	21
<i>Волошко А.И.</i> ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ «ЛОВУШКИ» И ВОЗМОЖНЫЕ КУРЬЁЗЫ В ПЕРЕВОДАХ НАЧИНАЮЩИХ СПЕЦИАЛИСТОВ .....	22
<i>Вострецова В.А.</i> РАСШИРЕНИЕ ОБЪЕМА ОПЕРАТИВНОЙ ПАМЯТИ НА ЗАНЯТИЯХ ПО УСТНОМУ ПЕРЕВОДУ .....	24
<i>Воциков А.С.</i> ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА МИФОЛОГЕМ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ .....	27
<i>Гайдаржиев Б.А.</i> ЗНАЧИМОСТЬ АУДИОВИЗУАЛЬНОГО ПЕРЕВОДА В СОВРЕМЕННОМ МИРЕ .....	30
<i>Гасымлы Б.И.</i> АРАБСКИЕ И ТУРЕЦКИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ .....	32

<i>Гребенюк Д.А.</i> К ПРОБЛЕМЕ ПЕРЕВОДА АРХАИЧНОЙ ЛЕКСИКИ РУССКИХ СКАЗОК НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК.....	35
<i>Гриценко Н.А., Дяговец К.И.</i> СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДА ПОЭТОНИМОВ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ.....	38
<i>Грицкова Н.В., Каймакова Д.А.</i> ЛИНГВОКОГНИТИВНЫЕ АСПЕКТЫ КВАНТИТАТИВНОЙ ЛЕКСИКИ.....	40
<i>Гуляева О.В.</i> КУРЬЁЗЫ И ОШИБКИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ.....	41
<i>Давиденко А.В.</i> «ЗОЛУШКА» В ПЕРЕВОДЕ И.С. ТУРГЕНЕВА И Т. ГАББЕ.....	43
<i>Донцова А.В.</i> СОПОСТАВЛЕНИЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С КОЛОРАТИВНЫМ КОМПОНЕНТОМ «БЕЛЫЙ» (на материале русского и английского языков).....	45
<i>Дринко А.Г.</i> СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ПОБУДИТЕЛЬНЫХ КОНСТРУКЦИЙ С ГЛАГОЛОМ В СОСЛАГАТЕЛЬНОМ НАКЛОНЕНИИ(на материале английского и украинского языков).....	47
<i>Емельянова Е.В.</i> ВЛИЯНИЕ ЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ И ПСИХОЛОГИЧЕСКОЙ ПОДГОТОВКИ ПЕРЕВОДЧИКА НА КАЧЕСТВО ПЕРЕВОДА.....	50
<i>Yermukhanova I.Zh., Terekbayeva A.T.</i> CONTINUITY OF LITERARY WORKS.....	55
<i>Жиденко Л.А.</i> РОЛЬ СОЦИОКУЛЬТУРНОГО ПОДХОДА В ФОРМИРОВАНИИ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОМПЕТЕНТНОСТИ БУДУЩИХ ПЕРЕВОДЧИКОВ.....	58
<i>Жиденко Л.А., Тараскина А.С.</i> К ВОПРОСУ ЭМОЦИОНАЛЬНО-ЭКСПРЕССИВНОЙ СОСТАВЛЯЮЩЕЙ В ПЕРЕВОДЕ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА (на примере перевода С.Я. Маршакром 33-го сонета У. Шекспира).....	60
<i>Загоровский А.Г.</i> ОТРАЖЕНИЕ НАЦИОНАЛЬНОГО КОЛОРИТА В ЯЗЫКЕ РУССКИХ И АНГЛИЙСКИХ СКАЗОК.....	63
<i>Загорулькина В.А.</i> К ВОПРОСУ О СПЕЦИФИКЕ ПЕРЕВОДА ДЕТСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ.....	65

<i>Иванова Н.А.</i> ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИХ ТРАНСФОРМАЦИЙ ПРИ ПЕРЕВОДЕ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ИНТЕРВЬЮ ЭКОНОМИЧЕСКОГО ХАРАКТЕРА НА РУССКИЙ ЯЗЫК .....	67
<i>Иванова Н.А.</i> СПЕЦИФИКА ПРЕПОДАВАНИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ «ЛИНГВОДИДАКТИКА И МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ» МАГИСТРАНТАМ-ПЕРЕВОДЧИКАМ .....	69
<i>Ивахненко М.Н.</i> СПЕЦИФИКА ОБУЧЕНИЯ СТУДЕНТОВ-ПСИХОЛОГОВ ПЕРЕВОДУ СПЕЦИАЛИЗИРОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ.....	72
<i>Игуменова П.В.</i> ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ АНТРОПОНИМОВ В АСПЕКТЕ ПЕРЕВОДА (на материале произведений для детей Энид Блайтон) .....	74
<i>Калюжная В.Ю., Кубракова М.В.</i> ВОЕННЫЙ ПЕРЕВОДЧИК: ПРОФЕССИЯ ИЛИ ПРИЗВАНИЕ.....	76
<i>Кобцева Е.А.</i> СПЕЦИФИКА РЕЧЕВОГО АКТА КОМПЛИМЕНТА.....	78
<i>Ковалевская К.С.</i> КРИТЕРИИ АДЕКВАТНОГО ПЕРЕВОДА ПОЭТОНИМА В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ.....	80
<i>Коваленко Ю.Э.</i> СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА ТОПОПОЭТОНИМОВ И ХРОНОПОЭТОНИМОВ(на материале исторического романа Кена Фоллетта «Столпы Земли») .....	82
<i>Ковтун И.В., Пузик А.А., Агафонова Е.И., Колесникова Е.Ю.</i> SOME ASPECTS OF LEARNING A FOREIGN LANGUAGE IN A HIGH MEDICAL SCHOOL.....	84
<i>Кононенко С.О.</i> РАЗВИТИЕ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ У МАГИСТРОВ ПО ДИСЦИПЛИНЕ «ПРАКТИКА ПО ЯЗЫКОВОЙ КОММУНИКАЦИИ» (основной и второй иностранные языки) .....	87
<i>Котлярова М.В.</i> СПОСОБЫ РЕАЛИЗАЦИИ ОЦЕНОЧНОГО КОМПОНЕНТА В КОНТЕКСТЕ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПЕРЕВОДА.....	89
<i>Красикова М.Б.</i> ЭКВИВАЛЕНТНОСТЬ ПРИ ПЕРЕВОДЕ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК .....	92
<i>Красницкая Е.А.</i> ОСОБЕННОСТИ БРИТАНСКОГО ЮМОРА.....	94

<i>Красницкая Е.А., Трищенко Т.А.</i> ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА АНГЛОЯЗЫЧНЫХ РЕКЛАМНЫХ СЛОГАНОВ НА РУССКИЙ ЯЗЫК.....	97
<i>Кузнецова К.А.</i> РОЛЬ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ ТРАНСФОРМАЦИЙ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ.....	99
<i>Кусаинова Саиша</i> ПЕРЕВОДЫ ВЧЕРА И СЕГОДНЯ: КАК СОВРЕМЕННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ МЕНЯЮТ РАБОТУ ПЕРЕВОДЧИКА .....	101
<i>Литвинов А.Н.</i> ПЕРЕВОД НАЗВАНИЙ КОМПАНИЙ И ОРГАНИЗАЦИЙ .....	103
<i>Мамыркина Н.М.</i> DIE FREMDWÖRTERFUNKTIONEN IN DER DEUTSCHEN SPRACHE.....	105
<i>Мариненко Л.А., Жданова Е.В., Еромянц И.С.</i> ОБУЧЕНИЕ ПЕРЕВОДУ МЕДИЦИНСКОГО ТЕКСТА.....	107
<i>Марченко Д.И.</i> ТРУДНОСТИ И СРЕДСТВА ПЕРЕДАЧИ ЮМОРА В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ПРОИЗВЕДЕНИИ(на материале перевода рассказа О. Генри «Пиментские блинчики») .....	109
<i>Мелитаури Л.Н.</i> К ВОПРОСУ О СПЕЦИФИКЕ ПЕРЕВОДА ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА .....	112
<i>Мереникова М.С.</i> ПОНЯТИЕ «КУЛЬТУРОНИМ» И ПРОБЛЕМА ЕГО ПЕРЕВОДА(на примере романа Дэна Брауна «Цифровая крепость»).....	114
<i>Мереникова М.С., Пахолка Е.А.</i> РАЗВИТИЕ ИСКУССТВА ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПЕРЕВОДА XIX ВЕКА В РОССИИ.....	116
<i>Минина Е.В.</i> ПЕРЕВОД ТОПОПОЭТОНИМОВ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ(на материале романа Кена Фоллетта «Мир без конца») .....	118
<i>Некрутенко Е.Б., Богачева В.Э.</i> ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА МЕДИЦИНСКИХ ТЕКСТОВ.....	120
<i>Немькина Т.Н.</i> ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ПАРЕМИЙ НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК(на материале произведений А.С. Пушкина в переводе П. Дебресцены) .....	122
<i>Омельченко Е.М., Пузик А.А., Агафонова Е.И.</i> ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ ЛИТЕРАТУРНОГО ПРОИСХОЖДЕНИЯ .....	125

<i>Панасенко К.В., Зуйкова О.В.</i> ТРУДНОСТИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ, ВЫЗВАННЫЕ СИНТАКСИЧЕСКИМИ ОСОБЕННОСТЯМИ ЯЗЫКА, КОТОРЫЙ ИЗУЧАЕТСЯ.....	126
<i>Парамонова Л.С.</i> МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ: КУЛЬТУРНЫЕ БАРЬЕРЫ.....	128
<i>Пахолка Е.А.</i> ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ ТРАНСФОРМАЦИЙ ПРИ ПЕРЕВОДЕ РОМАНА ДЖ. ОСТИН «ГОРДОСТЬ И ПРЕДУБЕЖДЕНИЕ».....	130
<i>Пономарёва Т.А.</i> ПОЭТИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД КАК СОВМЕЩЕНИЕ ХУДОЖЕСТВЕННОЙ КАРТИНЫ МИРА АВТОРА И ПЕРЕВОДЧИКА.....	133
<i>Река О.О.</i> ЯВЛЕНИЕ ЛЕКСИЧЕСКОЙ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ В ПЕРЕВОДЕ .....	135
<i>Решетарова А.М.</i> К ВОПРОСУ О СТРАТЕГИЯХ ПЕРЕВОДА ИМЕН СОБСТВЕННЫХ В НАЗВАНИЯХ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ФИЛЬМОВ.....	137
<i>Решетарова И.В.</i> СПЕЦИФИКА УЧЕБНИКА ПО «ПРАКТИКЕ УСТНОЙ И ПИСЬМЕННОЙ РЕЧИ» ДЛЯ БУДУЩИХ ПЕРЕВОДЧИКОВ.....	139
<i>Рочняк А.В.</i> РЕАЛИИ КАК ВЕРБАЛЬНОЕ ОТРАЖЕНИЕ СОЦИОКУЛЬТУРНОЙ ИНФОРМАЦИИ .....	141
<i>Рочняк Е.В.</i> К ВОПРОСУ О ПРОБЛЕМЕ ПЕРЕВОДА С ТОЧКИ ЗРЕНИЯ КОГНИТИВИСТИКИ.....	144
<i>Рыбак Д.О.</i> ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА ЭВФЕМИЗМОВ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ.....	146
<i>Sereda P.V.</i> THE PROBLEM OF SCIENTIFIC AND TECHNICAL TRANSLATION .....	148
<i>Сидельникова А.А.</i> СПЕЦИФИКА И ПСИХОЛОГИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ В ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ПЕРЕВОДЧИКА .....	149

<i>Слипченко Д.Н.</i> СЛОЖНОСТЬ ПЕРЕВОДА ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ (на примере произведений Роальда Даля) .....	152
<i>Солопова Л.Е.</i> ПРОБЛЕМА НЕПЕРЕВОДИМОГО СМЫСЛА И СПОСОБЫ ЕЁ РЕШЕНИЯ(на примере немецких сложносоставных слов) ....	155
<i>Сулейманова Н.В.</i> ВТОРИННА НОМІНАЦІЯ НА ЛЕКСИЧНОМУ ТА ФРАЗЕОЛОГІЧНОМУ РІВНЯХ .....	157
<i>Суханова Е.В.</i> ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА НЕОЛОГИЗМОВ СФЕРЫ СОВРЕМЕННЫХ КОМПЬЮТЕРНЫХ ТЕХНОЛОГИЙ СРЕДСТВАМИ РУССКОГО ЯЗЫКА .....	159
<i>Сучков А.А.</i> ПЕРЕДАЧА КИНЕМАТОГРАФИЧЕСКИХ АЛЛЮЗИЙ ПРИ ПЕРЕВОДЕ КОМПЬЮТЕРНЫХ ИГР .....	161
<i>Сытенко О.А.</i> ПРОБЛЕМА АДЕКВАТНОСТИ И ПРАГМАТИЧЕСКОЙ АДАПТАЦИИ ПЕРЕВОДА .....	163
<i>Ткачева Ю.Г.</i> ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКАЯ КОНЦЕПЦИЯ ПЕРЕВОДА.....	166
<i>Трищенко Т.А.</i> К ВОПРОСУ О ЯЗЫКОВЫХ ОСОБЕННОСТЯХ ПРЕДВЫБОРНОГО ДИСКУРСА (на материале предвыборных выступлений кандидатов в президенты России 2018 года) .....	168
<i>Трофимова В.С.</i> ВЫРАЖЕНИЕ ЭМОЦИИ СТРАХА В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ.....	171
<i>Унгурян Д.Л.</i> ОСОБЕННОСТИ РАЗВИТИЯ УРАВНОВЕШЕННОГО БИЛИНГВИЗМА У ДЕТЕЙ.....	173
<i>Усачев В.А., Усачева Г.М.</i> ДЕСЕМАНТИЗАЦИЯ ЛЕКСИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ В АСПЕКТЕ РЕЧЕВОГО ПЕРЕВОДА .....	175
<i>Фалина Н.А.</i> К ВОПРОСУ ОБ АКТУАЛЬНЫХ ПРОБЛЕМАХ ПЕРЕВОДА ДЕТСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ .....	178
<i>Филатова В.А.</i> ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ СКАЗКИ «THE WONDERFUL TAR BABY STORY» В АСПЕКТЕ ПЕРЕВОДА.....	180

<i>Хадаева А.Ю.</i> К ВОПРОСУ О ТРУДНОСТЯХ ПЕРЕВОДА ТЕКСТОВ СМИ ПОЛИТИЧЕСКОЙ НАПРАВЛЕННОСТИ С ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ .....	182
<i>Хромцова Ю.Г.</i> КЛАССИФИКАЦИЯ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ ОШИБОК .....	184
<i>Чмырь М.А.</i> СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ АНГЛИЙСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С КОМПОНЕНТОМ- ЗООНИМОМ И СПОСОБЫ ИХ ПЕРЕВОДА НА РУССКИЙ ЯЗЫК .....	187
<i>Чмырь М.А.</i> ГРАММАТИЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ НЕМЕЦКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ И АФОРИЗМОВ .....	189
<i>Чудин А.Г., Виноградова А.И., Зуйкова О.В.</i> К ВОПРОСУ О НЕКОТОРЫХ ТРУДНОСТЯХ ПЕРЕВОДА ОРИГИНАЛЬНОЙ МЕДИЦИНСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ.....	191
<i>Шаповалов В.В.</i> СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА ИМЕН СОБСТВЕННЫХ ПРОТОКОЛЬНЫХ ВЫСТУПЛЕНИЙ НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК.....	194
<i>Швец Ю.В.</i> ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА МОЛОДЕЖНОГО СЛЕНГА С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ СТУДЕНТАМИ ЯЗЫКОВЫХ ВУЗОВ .....	195
<i>Шишина Л.Л., Моисеева Ф.А.</i> РОЛЬ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПЕРЕВОДА В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ В НЕФИЛОЛОГИЧЕСКОМ ВУЗЕ .....	197
<i>Юр'ева О.В.</i> ПРАГМАТИЧНИЙ АСПЕКТ ПЕРЕКЛАДУ АНГЛОМОВНОГО СЛОГАНУ СОЦІАЛЬНОЇ РЕКЛАМИ.....	199
<i>Yasinetskaya N.A.</i> COMMUNICATIVE STRUCTURE OF THE UTTERANCE AND TRANSFORMATIONS IN TRANSLATION.....	201

## **К ВОПРОСУ О ТРУДНОСТЯХ ПЕРЕВОДА ТЕКСТОВ СМИ ПОЛИТИЧЕСКОЙ НАПРАВЛЕННОСТИ С ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ**

Роль средств массовой информации в современном мире сложно переоценить, они затрагивают все сферы жизни общества: политику, культуру и экономику. СМИ выполняют множество функций, однако в последнее время на первый план вышла функция формирования общественного мнения. Особенно активно они применяются в политической борьбе. Сегодня, когда средства массовой информации оказывают такое большое влияние на мнения и представления людей, когда так много зависит от оперативности и адекватности передачи информации, особую важность приобретает проблема перевода текстов СМИ [3].

Следует отметить, что лексико-стилистические приемы, применяемые СМИ с целью воздействия на сознание людей и формирования у них определенной оценки событий или действий политических деятелей, постоянно совершенствуются. Так, широко применяются такие экспрессивные средства языка, как фразеологизмы, аллюзии, неологизмы, игра слов. Этим обусловлены трудности, с которыми сталкивается переводчик в процессе своей работы.

Адекватный перевод текста СМИ подразумевает верную передачу средствами другого языка не только фактического и сугубо информативного содержания текста, но и его коммуникативной и функциональной направленности [4, 55]. В задачу перевода, таким образом, входит не только точное изложение содержания мыслей, сообщенных на языке оригинала, но и воссоздание средствами языка перевода всех особенностей стиля и формы сообщения. При переводе текстов СМИ необходимо учитывать, что переведенный текст должен выполнять свои коммуникативные функции: помимо сообщения новой информации в тексте перевода обязательно должна передаваться экспрессивная составляющая, с помощью которой завуалировано дается оценка событию, политическому деятелю, читателю навязывается определенная позиция. Рассмотрим некоторые трудности перевода текстов СМИ.

Если в переводимом тексте преобладают клишированные сочетания нейтрального характера, то аналогичные языковые средства следует использовать и в переводе. Там, где нет полных

соответствий на языковом уровне, смысл нужно передавать иными средствами, не нарушая при этом жанрового, стилистического и коммуникативного характера текста.

Этот же принцип по возможности следует применять и при переводе образных, идиоматических выражений и прочих экспрессивных элементов текста. Так, если возможно адекватно передать идиому в исходном тексте с помощью идиомы на языке перевода, следует использовать именно этот способ [3]. Например: *une pluie de reproches* – град упреков, поток критики; *face à* – перед лицом; *mener une double vie* – вести двойную жизнь; *éprouver des difficultés* – испытывать трудности; *de son côté* – со своей стороны.

При отсутствии близких соответствий на фразеологическом уровне, перевод должен осуществляться иными средствами – с соблюдением всех параметров эквивалентности. Например, *tenir le choc* – держать удар; *remettre sur les rails* – направить по правильному пути; *monnaie courante* – обычное дело.

При переводе неологизмов в газетных статьях в основном применяются приемы транслитерации, транскрипции и описательный перевод. Приемы транслитерации и транскрипции позволяют точно и кратко передать форму неологизма, однако, как правило, требуют наличия комментария в тексте, так как смысл неологизма может быть непонятен читателю [1, 150]. В качестве примеров транскрипции можно привести слово *Brexit* – Брексит, авторский неологизм *Penelopegate* – Пенелопазейт.

Описательный перевод, напротив, точно передает значение неологизма, но часто является громоздким по форме. Так, во французских статьях, посвященных политическим вопросам, довольно часто употребляются неологизмы, образованные с помощью суффиксов *-iste*, *-isme*. Переводятся они с помощью описательного перевода: *sarcoziste* – сторонник Саркози; *le macronisme* – политика, проводимая Макроном, стиль Макрона.

Для правильной передачи аллюзий при переводе нужны фоновые знания и эрудиция. Перевод аллюзий, известных реципиенту, обычно не представляет трудности для переводчика; так, например, в аллюзии «*guerre froide avec la Russie*» делается отсылка к холодной войне между СССР и США. При переводе аллюзий, неизвестных реципиенту, может быть два пути перевода: опущение этой аллюзии и передача контекста другими языковыми средствами, либо сохранение аллюзивного подтекста с использованием внутреннего комментария в переводе для восполнения недостающего контекста [1, 289]. Например, при переводе аллюзии “*Macron – Le Pen: deux France face à face*” – «Макрон – Ле Пен: две Франции лицом к лицу» переводчик не делает акцент на аллюзии, в которой идет отсылка к политическим лозунгам обоих кандидатов (*Ensemble, la France!* (предвыборный

лозунг Макрона), *Choisir la France!* (предвыборный лозунг Ле Пен), так как они малоизвестны русскому читателю. Только в самой статье упоминаются лозунги кандидатов, и читателю становится понятным заголовок «*Две Франции лицом к лицу*»).

Таким образом, при переводе текстов СМИ перед переводчиком стоит серьезная задача: передать одновременно информативную и экспрессивную составляющую статьи. При переводе фразеологизмов переводчик подбирает наиболее подходящий эквивалент либо передает фразеологизм другими средствами языка. При переводе неологизмов широко применяется прием транскрипции и транслитерации, а также описательный перевод. Аллюзии в тексте СМИ могут либо сохраняться, либо опускаться, если невозможно передать аллюзию другими средствами языка, либо если контекст неизвестен реципиенту.

### Литература

1. Алексеев И. С. Введение в переводоведение : учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений / И. С. Алексеева. – СПб. : Филологический факультет СПбГУ; М. : Издательский центр «Академия», 2004. – 352 с.
2. Гак В. Г. Теория и практика перевода / В. Г. Гак, Б. Б. Григорьев. – М. : Интердиалект, 2003. – 455 с.
3. Микоян А. С. Проблемы перевода текстов СМИ / А. С. Микоян // [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://studsell.com/view/72183/30000>.
4. Швейцер А. Д. Теория перевода. Статус, проблемы, аспекты / А. Д. Швейцер. – М. : Наука, 1988. – 215 с.

*Хромцова Ю.Г.*

*(ГОУ ВПО «Донбасский государственный  
технический университет»,  
Алчевск, ЛНР)*

### КЛАССИФИКАЦИЯ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ ОШИБОК

Понятие переводческой ошибки всегда волновало переводчиков, педагогов и научных исследователей. Ошибки в переводе могут стать бесценным источником педагогических находок, необходимо только помочь студенту понять причины ошибок и научиться их исправлять и предупреждать. Исследуя зарубежную литературу, труды зарубежных писателей, многие сталкивались с переведенными работами и, анализируя их, понимали, что трудности возникают аналогичные в тех или иных фрагментах текстов или речи. Выявив